

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Herramientas Informáticas para la Investigación en Traducción e Interpretación
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2010/2011
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practics)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	<p>El alumno sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Qué ofrecen distintas herramientas informáticas para la investigación en traducción e interpretación y cuáles son sus limitaciones. • Las bases teóricas de la lingüística de corpus y sus aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación. • La metodología y las etapas que se siguen en la investigación con instrumentos informáticos: (a) Construcción de hipótesis; (b) criterios de selección de textos para elaboración de corpus; (c) preparación del corpus (codificación); (d) análisis de corpus (herramientas informáticas, análisis estadístico y crítico; (e) explotación de datos y resultados del corpus; (f) comprobación o reformulación de hipótesis. • Las bases de análisis textual y los distintos niveles de análisis interlingüístico para la representación de información conceptual, léxica, fraseológica, textual y visual de cara a determinar la configuración pragmática de los textos. • La aplicación de la metodología empírica de la lingüística de corpus a la investigación de la traducción como proceso y producto, en concreto: la naturaleza lingüística de los textos traducidos y los procesos cognitivos que se infieren en los mismos. • La aplicación de las nuevas tecnologías ante los nuevos retos de la didáctica de la traducción: evaluación y autoevaluación, <i>e-learning</i>, accesibilidad o formatos multimedia, entre otros. <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Evaluar las funcionalidades y limitaciones de herramientas informáticas existentes. • Identificar los aspectos de análisis textual interlingüístico con el fin de generar herramientas de apoyo al trabajo del traductor/intérprete. • Aplicar las técnicas de la lingüística de corpus a la investigación en traducción e interpretación. • Discriminar información en la gestión terminológica/lexicográfica. • Utilizar programas de análisis léxico para extraer datos lingüísticos: listas de frecuencia, líneas de concordancia, datos estadísticos. • Interpretar los datos empíricos de cara a confirmar una hipótesis. • Utilizar un programa concreto de análisis cualitativo de textos (CAQDAS): <i>Atlas.ti.</i>
Prerrequisitos recomendados Prerequisites and advises	<ul style="list-style-type: none"> • Conocimientos avanzados de herramientas informáticas. • Manejo de la bibliografía de este campo. • Comprensión de las lecturas en inglés y español.
Contenidos (palabras clave) Course contents (key words)	Lingüística de corpus, análisis de concordancias, listas de frecuencia, prosodia semántica, variación terminológica y multidimensionalidad, procesos cognitivos en el texto, e-learning, evaluación y autoevaluación, accesibilidad, universales de traducción, análisis de estilo, análisis microfuncional de textos.
Bibliografía recomendada Recommended reading	<p>Austermühl, Frank. (2001). <i>Electronic tools for translators</i>. Manchester: Saint Jerome.</p> <p>Bowker, Lynne y Jennifer Pearson. (2002). <i>Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora</i>. Londres: Routledge.</p> <p>Faber, Pamela, Clara Inés López Rodríguez y María Isabel Tercedor. (2001). La utilización de técnicas de corpus en la representación del conocimiento médico. <i>Terminology</i> 7 (2): 167-197.</p> <p>McEnery, Tony y Andrew Wilson. (2001). <i>Corpus Linguistics: An Introduction</i>. Edimburgo: Edinburg University Press, 2ª ed.</p> <p>Pérez Hernández, M. Chantal (2002). <i>Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento</i>. Madrid: CSIC/Elies, volumen 18. [Disponible en: http://elies.rediris.es/elies18/].</p>

	<p>Tercedor Sánchez, María Isabel y Clara Inés López Rodríguez (2008). "Integrating corpus data in dynamic knowledge bases: The PUERTOTERM Project". <i>Terminology</i> 14 (2). 2008. 159–182.</p> <p>Vilar Sánchez, Karin. (2004) "Diccionario de sinónimos funcionales". En: Faber, Pamela, Catalina Jiménez y Gerd Wojtak (eds.) <i>Léxico especializado y comunicación interlingüística</i>. Granada: Granada Lingüística. 297-322.</p>			
Métodos docentes Teaching methods	<ul style="list-style-type: none"> • Discusión en clase de los contenidos del curso a partir de las lecturas, exposición por parte de las profesoras y los alumnos, y elaboración de un trabajo final siguiendo los criterios metodológicos presentados en clase. • Prácticas en el aula de informática. 			
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	Actividad Docencia y discusión de artículos Lecturas obligatorias Prácticas informáticas Elaboración del trabajo Total	h.clase 15 10 25	h. estudio* 45 30 75	Total 15 45 10 30 100
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	Asistencia y participación en las actividades de clase 25% Exposición oral en clase 25% Elaboración del trabajo final 50% Español Clara Inés López Rodríguez clarair@ugr.es http://lexicon.ugr.es/lopezrodriguez María Isabel Tercedor Sánchez itercedo@ugr.es http://lexicon.ugr.es/tercedor Karin Vilar kvilars@ugr.es http://www.diaugr.es/index.php?option=com_profesorado&task=verprofesor&view=profesor&id=kvilars			